

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 15 MAI 2011

MESE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

III^{ème} DIMANCHE APRES PAQUES

PROCESSION D'ENTREE

Salve festa dies – chant processional pascal des Églises des Gaules – Texte et mélodie de Saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers (VI^{ème} siècle) – harmonisation : Touve Ratovondrahety et Henri de Villiers (extraits)

R/ Salve festa dies,
toto venerabilis ævo,
Qua Deus, infernum
vicit et astra tenet.

V/ Ecce renascentis
testatur gratia mundi.
Omnia cum Domino
dona redisse suo.

V/ Namque triumphanti
post tristia tartara Christo,
Undique fronde nemus,
gramina flore favent.

R/ Salut, jour de fête,
vénérable à travers tous les âges,
Où Dieu vainqueur de l'enfer
prend possession des cieux.

V/ Voici que la grâce
du monde renaissant atteste que
tous les dons du Seigneur
sont revenus à lui.

V/ Car pour fêter le triomphe
du Christ sur le sombre enfer,
partout le bois se pare de feuillage
et le gazon de fleurs.

VIDI AQUAM

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 1)

INTROÏT

VIII^{ème} TON - PSAUME 65, 1-3

JUBILATE DEO, * omnis terra alleluia :
psalmum dicit nōmini ejus, alleluia : date
glōriam laudi ejus, alleluia, alleluia, alleluia.
– Ps. Dicit Deo, quam terribilia sunt ōpera
tua, Dōmine ! * in multitudine virtūtis tuæ
mentientur tibi inimici tui. – V/. Glōria Pa-
tri.

*Jubile pour Dieu, toute la terre, alléluia ;
dites un psaume à son nom, alleluia ; rendez
lui gloire par la louange. – Ps. Dites à Dieu :
Combien redoutables sont tes œuvres, Sei-
gneur ! * La grandeur de ta puissance
convaincra tes ennemis de mensonge. –
V/. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA I – LUX & ORIGO

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 1)

COLLECTE

V/. Dōminus vobiscum.

R/. Et cum spīritu tuo

DEUXIEME QUETE : POUR LES VOCATIONS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Orémus. – DEUS, qui errántibus, ut in viam possint redire justítiaë, veritátis tuæ lumen osténdis : da cunctis, qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quæ huic inimíca sunt nómini ; et ea quæ sunt apta, sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PIERRE APOTRE

I, 2, 11-19

Frères bien-aimés, je vous exhorte, en votre qualité d'étrangers et de voyageurs, à vous abstenir des convoitises de la chair qui font la guerre à l'âme, en ayant parmi les païens une belle conduite ; alors, bien qu'ils vous accusent de faire le mal, éclairés par vos bonnes œuvres, ils glorifieront Dieu au jour de sa visite.

Soyez soumis à toute institution humaine à cause du Seigneur : soit au roi, en sa qualité de souverain ; soit aux autorités, comme envoyées par lui pour punir ceux qui font le mal et récompenser ceux qui font le bien. Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des insensés. Agissez en hommes libres, non pas en hommes qui usent de leur liberté pour voiler leur malice, mais en serviteur de Dieu. Respectez tout le monde, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres en toute déférence, non seulement à ceux qui sont bons et faciles, mais aussi à ceux qui sont malcommodes. Car c'est là une grâce dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

ALLELUIA

IIND TON - PSAUME 110, 9

Alleluia, alleluia. – V/. Redemptiónem misit Dóminus pópulo * suo.

Alléluia, alléluia. – V/. Le Seigneur a envoyé la rédemption à son peuple.

ALLELUIA

IV^{EME} TON - LUC 24, 46

Alleluia. – V/. Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuis : et ita intráre in glóriam * suam. Alleluia.

Alléluia. – V/. Il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts, et qu'il entrât dans sa gloire. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

16, 16-22

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis : Módicum, et jam non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me : quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discíplis ejus ad ínvicem : Quid est hoc, quod dicit nobis : Módicum, et non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem ? Dicébat ergo : Quid est hoc, quod dicit : Módicum ? nescímus, quid lóquitur.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis un peu encore, et vous me verrez, car je vais au Père. » Alors certains de ses disciples se dirent entre eux : « Que signifie ce qu'il nous dit là : Un peu de temps, et vous ne me verrez plus, et puis un peu encore, et vous me verrez ; et Je vais au Père ? » Ils se disaient donc : « Que signifie ce peu de temps dont il parle ? Nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire. »

Cognóvit autem Jesus, quia volébat eum

Sachant qu'ils désiraient l'interroger, Jésus

interrogare, et dixit eis : De hoc quaeritis inter vos, quia dixi : Modicum, et non videbitis me : et iterum modicum, et videbitis me.

Amen, amen, dico vobis : quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudet : vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium. Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudet cor vestrum : et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

leur dit : « Vous vous questionnez sur ce que j'ai dit : Un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis un peu encore, et vous me verrez.

En vérité, en vérité, je vous le dit : vous pleurerez et vous gemirez ; le monde, lui, se réjouira. Vous serez attristés, mais votre tristesse se changera en joie. Lorsque la femme enfante, elle est triste parce que son heure est venue ; mais quand elle a eu son enfant, elle ne se rappelle plus sa douleur dans la joie qu'un homme soit venu au monde. Et vous aussi, maintenant, vous êtes tristes. Mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira ; et votre joie, nul ne vous l'ôtera. »

CREDO DE LA MESSE ROYALE DU I^{ER} TON

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 3)

OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV^{EME} TON - PSAUME 145, 2

Lauda, * anima mea, Dominum : laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo, quamdiu ero, alleluia.

Loue, mon âme, le Seigneur ; je louerai le Seigneur toute ma vie ; je psalmodierai pour mon Dieu, tant que je vivrai, alléluia.

Tristitia vestra, petit motet à deux voix d'Henry du Mont d'après l'évangile du jour (Jean 16, 20)

Tristitia vestra, alleluia, convertetur in gaudium : alleluia.

Votre tristesse, alleluia, se changera en joie, alleluia.

Mundus autem gaudebit, vos vero contristabimini, sed tristitia vestra convertetur in gaudium, alleluia.

Et le monde se réjouira, vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie, alleluia.

SECRETE

His nobis, Domine, mysteriis conferatur, quo terrena desideria mitigantes, discamus amare caelestia. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, ...

Fais, Seigneur, que par ces mystères nous domptions les convoitises terrestres et apprenions à aimer les biens célestes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE PAQUES

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 5)

SANCTUS I

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 5)

APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 6)

O salutaris sur le ton de Salve, festa dies

AGNUS DEI I

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 6)

COMMUNION

Benedicam Dominum - Psaume 33 - Lambert Pietkin (1612 † 1696), maître de chapelle de la cathédrale de Liège

Benedicam Dóminum in omni témpore,
* sempet laus ejus in ore meo.

In Dómino laudábitur ánima mea, *
áudiant mansuétí et læténtur.

Magnificáte Dóminum mecum * et
exaltémus nomen ejus in idípsum.

*Je bénirai le Seigneur en tout temps, tou-
jours sa louange sera dans ma bouche.*

*En le Seigneur se réjouira mon âme, le
pauvres l'entendent et se réjouissent.*

*Magnifiez le Seigneur avec moi * et
exaltons ensemble son nom.*

Antienne du Propre

VIII^{EME} TON - JEAN 16,16

Módicum, * et non vidébitis me, alleluia :
íterum módicum, et vidébitis me, quia vado
ad Patrem, alleluia, alleluia.

*Un peu de temps, et vous ne me verrez plus,
alléluia ; et puis un peu encore, et vous me
verrez, car je vais au Père, alléluia, alléluia.*

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Sacraménta quæ súmpsimus,
quæsumus, Dómine : et spírítuálibus
nos instáurent aliméntis, et corporáli-
bus tueántur auxiliis. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitáte Spí-
ritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

Prions. – *Que les sacrements que nous avons
reçus, Seigneur, réconfortent nos âmes
et protègent nos corps. Par Notre Sei-
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen

ITE MISSA EST I & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 7)

AU DERNIER ÉVANGILE - REGINA CÆLI

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 7)

PROCESSION DE SORTIE

« La Résurrection » – Cantate de Pâques (extraits) du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres, à l'occasion du 100^{ème} anniversaire de sa naissance au ciel

O mort, où donc est ta victoire ? Alleluia !



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety